Porównanie tłumaczeń Estery 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mordochaj spisał wszystkie te wydarzenia i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy są we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza, bliskich i dalekich, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mordochaj opisał wszystkie te wydarzenia, a listy ich dotyczące rozesłał do Żydów rozrzuconych po prowincjach króla Achaszwerosza, bliskich i dalekich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mardocheusz spisał te wydarzenia i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy *byli* we wszystkich prowincjach króla Aswerusa, bliskich i dalekich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo pisał Mardocheusz o tem, i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy byli po wszystkich krainach króla Aswerusa, do bliskich i do dalekich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spisał tedy Mardocheusz to wszytko i listami zamknąwszy, rozesłał do Żydów, którzy po wszytkich krainach królewskich mieszkali, tak blisko leżących, jako odległych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz opisał te wydarzenia i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy byli we wszystkich państwach króla Aswerusa, blisko i daleko, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mordochaj spisał wszystkie te wydarzenia i rozesłał listy do wszystkich Żydów po wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza, bliskich i dalekich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mordochaj spisał te wydarzenia i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy mieszkali we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza, bliskich i dalekich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mardocheusz opisał te wydarzenia w liście wysłanym do Żydów, którzy żyli w królestwie Artakserksesa, zarówno bliskim, jak dalekim, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mardocheusz spisał te wypadki i rozesłał pisma do wszystkich Żydów, którzy mieszkali we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza, zarówno tych bliskich, jak i dalekich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Мардохей записав ці слова в книгу і післав юдеям, які були в царстві Артаксеркса, близьким і далеким, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mardechaj opisał te zdarzenia oraz rozesłał listy do wszystkich Judejczyków, we wszystkich dzielnicach króla Ahaswerosa, tych bliskich i dalekich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mardocheusz spisał te rzeczy i porozsyłał spisane dokumenty do wszystkich Żydów, którzy byli we wszystkich prowincjach króla Aswerusa, tych bliskich i tych dalekich, |